

Summary. The article focuses on the principles of semantic categorization of the concept of CONSCIENCE in the scope of other socio-evaluative and emotive notions in paremiological units of the Russian, Polish and other languages. A typological analysis of motivational features and compatibility, the distribution by the positive and negative poles of axiological scale of concepts names is carried out. Ethic, religious (biblical) senses and connotations are reconstructed as well as the ways of conceptualization in folklore, ritual and other texts are outlined.

Феттер С. А.

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА "LONELINESS"
В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Россия, г. Белгород, Белгородский государственный
национальный исследовательский университет
svetaper@yandex.ru

Употребление фразеологических единиц с компонентом «одиночество» широко распространено в Великобритании, США и других англоязычных странах. Это связано с тем, что постоянно изменяющийся окружающий мир стимулирует сознание человека активно отражать объекты действительности, которые, трансформируясь, вызывают у него те или иные эмоциональные переживания. Эмоциональная сфера человеческой деятельности остается, несмотря на множество исследований психологов и лингвистов, недостаточно изученной. На сегодняшний день не существует общепризнанной, единой теории эмоций.

Нередко термины «чувство» и «эмоция» употребляются в качестве синонимов. Однако по своей сути эти понятия отличны друг от друга. Чувства выражаются в эмоциях. Чувства носят предметный характер, связываются с представлением о некотором объекте. Они совершенствуются и, развиваясь, образуют ряд уровней, начиная от непосредственных чувств и заканчивая высшими чувствами, относящимися к духовным ценностям и идеалам. Чувства выполняют в жизни человека, его общении с окружающими мотивирующую роль. Все чувства, в частности одиночество, носят исторический характер. Одиночество в той или иной форме характерно для всех типов исторических сообществ, но его наибольшее распространение и наиболее ярко выраженное негативное воздействие отмечается представителями различных наук именно в современном обществе (Подзолкова, 2005).

Широкое распространение в современном английском языке фразеологизмов с компонентом «одиночество» делает изучение этого пласта фразеологии чрезвычайно важным.

Фразеологизмы современного английского языка с компонентом «одиночество» можно разделить на несколько пластов, и именно это представляет основную трудность при определении их объёма.

Такие фразеологизмы условно можно разделить на четыре подгруппы:

1) ФЕ, именующие действия, приводящие к одиночеству субъекта действия.

to keep to yourself – оставаться в одиночестве, сознательно отказываться от общения (чаще временно).

to bury oneself alive – хоронить себя заживо, добровольно самоизолироваться.

2) ФЕ, именующие действия, приводящие к одиночеству объекта действия.

to leave smb in the lurch – покинуть кого-либо в беде, оставить в одиночестве в тяжелом положении.

to give someone the bag to hold – оставить кого-либо в одиночестве в беде, улизнуть.

3) ФЕ, описывающие состояние одинокого человека.

holding the bag – оставленный в одиночестве для завершения какого-либо дела, несущий ответственность в одиночку.

having no soul in the world – один как перст, одинокий, не имеющий друзей и близких.

4) ФЕ, номинирующие одинокого человека.

a lone wolf – человек-одиночка, предпочитающий выполнять какие-либо действия самостоятельно, не нуждающийся в чьей-либо помощи и поддержке.

an old maid – одинокая незамужняя немолодая женщина, старая дева.

Существует несколько точек зрения относительно объёма фразеологии. Это обусловлено сложностью объекта исследования и существованием в языке ряда переходными сочетаниями слов.

В настоящее время преобладает широкое понимание объёма фразеологии. А. В. Кунин исходил из широкого понимания объёма фразеологии, объектом которой являются все устойчивые сочетания слов с осложнённым значением (Кунин, 2005).

По мнению А. В. Кунина, нижняя граница фразеологизма – двусложное образование. При этом один из компонентов может быть служебным словом. Верхняя граница – сложное предложение. Фразеологизмами со структурой сложного предложения могут быть только пословицы. Образования, выходящие за пределы сложного предложения, единицами языка не являются и поэтому не могут быть фразеологизмами.

Этой же концепции мы придерживались при исследовании особенностей переосмысления фразеологических единиц с компонентом «одиночество».

Согласно классификации А. В. Кунина, фразеология состоит из трёх разделов: идиоматика, идиофразеоматика (*semi – idioms*) и фразеоматика (Кунин, 2005).

К идиоматике причисляются фразеологические единицы, т. е. устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением, при условии высокого удельного веса коннотативного аспекта, т. е. его экспрессивно- оценочных, эмотивных, образных и других компонентов. В выборке доля идиоматических единиц составила 20% от общего числа, что обусловлено довольно высокой образностью ФЕ с компонентом «одиночество».

Примеры:

to bury oneself alive – хоронить себя заживо, добровольно самоизолироваться.

to draw into one's shell – прятаться в свою скорлупу, отказываться от общения с другими людьми.

К идиофразеоматике причисляются идиофразеоматические единицы, т. е. устойчивые словосочетания, у первых фразеоматических вариантов которых компоненты имеют буквальные, но осложнённые значения, а у вторых, идиоматических вариантов – полностью переосмысленные.

В выборке доля идиофразеоматических единиц с компонентом *loneliness* составила 70% от общего числа фразеологических единиц.

give someone or something a wide berth – благоразумно избегать кого-либо, держаться на расстоянии во избежании опасностей или неприятностей.

a parting of the ways – этап жизни, когда людям приходится расстаться и идти каждому своей дорогой.

К фразеоматике причисляются фразеоматические единицы, или единицы неидиоматического характера. Их доля в выборке составила 5% от общего числа. В них не присутствует переосмысленное значение, а лишь имеется необразное его преобразование.

Примеры фразеоматических единиц:

keep one's distance from someone – держаться на расстоянии от кого-либо, остерегаться кого-либо.

split people up – разлучать двух или более людей.

Во многих работах по фразеологии отмечается важная роль внутренней формы в семантической структуре фразеологизмов. В применении к слову внутренняя форма обычно понимается как его исходно – этимологическое значение или как образные элементы в его значении. Подобного мнения придерживался А. А. Потебня: «этимологическое значение ... тоже есть форма, только внутренняя» (Потебня, 1993: 54).

Подобная трактовка внутренней формы с теми или иными модификациями или без них встречается во многих последующих определениях.

По мнению В. Г. Вариной, «внутренняя форма в качестве компонента семантической структуры слова не всегда нейтральна и по отношению к этой структуре в целом. Будучи динамическим компонентом значения, внутренняя форма в некоторых случаях выдвигается на первый план и обуславливает семантику слова» (Кунин, 2005: 60).

Все фразеологические единицы восходят к потенциальным фразеологизмам, которые обозначают познанные человеком объекты вне языковой действительности. Но это не означает, что все фразеологические единицы проходят один и тот же путь развития, так как в их основе лежат разные прототипы.

По мнению А. В. Кунина, существует четыре прототипа фразеологических единиц: речевые, языковые, внеязыковые и смешанные (Кунин, 2005).

Для фразеологизмов с компонентом «одиночество» характерно наличие речевых и языковых прототипов. К речевым прототипам фразеологизмов относятся обороты с прозрачной внутренней формой. К языковым прототипам фразеологизмов относятся обороты, у которых прототипом второго, фразеосемантического варианта является первый, компоненты которого имеют буквальное, но осложнённое значение.

Доля речевых прототипов фразеологических единиц в выборке составила 70% от общего числа и доля языковых прототипов – 30%.

Пример речевого прототипа:

parting of the ways – развилка дороги; этап жизни, когда людям приходится расстаться и идти каждому своей дорогой.

Примеры языковых прототипов:

wash one's hands of someone – 1) умыть руки, отказываться нести ответственность 2) прекратить общение с кем-либо во избежание проблем.

to be (left) holding the bag/the baby 1) самостоятельно справляться с непривычным, трудным делом 2) быть оставленным в одиночестве, одному нести ответственность за коллективные действия.

Буквальное значение компонентов фразеологической единицы не всегда совпадают со значением её прототипа, и это характерно так же и для фразеологических единиц с компонентом «одиночество».

Рассмотрим особенности экспрессивности и обуславливающих её категорий интенсивности, образности и эмотивности фразеологических единиц с компонентом «одиночество». Многими исследователями отмечается высокий удельный вес коннотации в значении фразеологических единиц. Однако понимание коннотации в языкознании отнюдь не однозначно.

По мнению А. В. Кунина, коннотация не накладывается на основное содержание слова или фразеологизма, а находится в сложном единстве с ним, так как существует не только рациональное, но и тесно с ним связанное чувственное познание действительности (Кунин, 2005).

По мнению В. Н. Телия, «коннотация – семантическая сущность, узуально или окказиально входящая в семантику языковых единиц и выражающая эмотивно – оценочное и стилистически маркированное отношение субъекта речи к действительности при ее обозначении в высказывании, которое получает на основе этой информации экспрессивный эффект» (Телия, 1986: 45). Следовательно, коннотативной является информация, заложенная в языковых и речевых единицах, помимо их предметно – логического содержания.

Обычно в коннотацию включают эмотивный, экспрессивный и оценочный компоненты. И. В. Арнольд включила в состав коннотации и стилистический компонент (Арнольд, 1981).

Все четыре компонента коннотации могут выступать вместе в разных комбинациях или отсутствовать. Пятым компонентом большинство исследователей считают образность.

По мнению А. В. Кунина, эмоции являются одной из форм отражения действительности и её познания. Эмоции – всегда сопровождаются оценкой. «Эмотивность – это эмоциональность в языковом преломлении, то есть чувственная оценка объекта, выражение языковыми или речевыми средствами чувств, настроений, переживаний человека» (Кунин, 2005).

Поскольку эмоции делятся на два класса – положительные и отрицательные, то их обозначения в языке могут быть сведены к положительно эмотивным и отрицательно эмотивным.

a lone hand – человек, успешно справляющийся с любым видом деятельности без посторонней помощи (выражает положительные эмоции).

to leave smb in the lurch – покинуть кого-либо в беде, оставить в одиночестве в тяжелом положении;

to give someone the bag to hold – оставить кого-либо в одиночестве в беде, улизнуть (выражают отрицательные эмоции).

Экспрессивность – функциональная категория воздействия, обеспечивающая интенсивность восприятия информации. Обуславливающие экспрессивность категории ин-

тенсивности, образности и эмотивности являются ономаσιологическими категориями, называющими степень признака. Интенсивность – свойство слова или фразеологизма усиливать признаки обозначаемых ими объектов (Кунин, 2005).

Во ФЕ с компонентом «одиночество» образность, интенсивность и эмотивность порождают экспрессивность в различных комбинациях.

Большинство фразеологических единиц (95%) выборки имеют экспрессивную окраску.

Большинство фразеологических единиц выборки (85%) обладают категорией образности, причём все они сочетают в себе категории образности и эмотивности:

to leave smb to stew in smb's own juice – оставить кого-либо наедине с самим собой, позволяя сожалеть о совершенных ошибках или переживать из-за каких-либо неурядиц в одиночестве.

to break smb's heart – вызвать в ком-либо чувство грусти и одиночества, предавать кого-либо.

Около 15% единиц сочетают в себе три категории: образности, эмотивности и интенсивности:

high and dry abandoned – покинутый, абсолютно беспомощный, оставленный безо всякой поддержки.

avoid someone or something like the plague – полностью избегать кого-либо.

По мнению А. В. Кунина, в той мере, в какой оценка детерминирована свойствами объекта внеязыковой действительности, отражёнными в сознании человека и фиксированными в значении языкового знака, она носит объективный характер, что находит своё выражение в функционировании оценочного наименования, в словарном определении, в словарном комментарии или словарных оценочных пометах.

Объективная оценка представляет собой отражение в языковой единице результатов квалификативно-познавательной деятельности человека, которая основана на совокупности общественного опыта языкового коллектива и признанной в нём нормы. В то же время оценка носит и субъективный характер, так как зависит от субъекта оценки. Одни и те же явления объективной действительности могут по-разному оцениваться разными субъектами или одним и тем же субъектом в разные периоды его жизни. Объективная и субъективная оценки социально детерминированы (Кунин, 2005).

Оценка выражена эксплицитно, если хотя бы один компонент фразеологической единицы является оценочным или её внутренняя форма носит оценочный характер (Кунин, 2005).

В выборке доля эксплицитных фразеологических единиц составила 70% от общего числа. Эксплицитная оценка может быть интеллектуальной (35% от числа эксплицитных фразеологических единиц в выборке) или коннотативной (65% от числа эксплицитных фразеологических единиц в выборке). При этом необходимо отметить, что доля эксплицитных фразеологических единиц с интеллектуальной положительной оценкой составила 10% от числа эксплицитных интеллектуальных фразеологических единиц, а что доля эксплицитных фразеологических единиц с интеллектуальной отрицательной оценкой составила 85%.

a lone wolf – человек-одиночка, предпочитающий выполнять какие-либо действия самостоятельно, не нуждающийся в чьей-либо помощи и поддержке;

a lone hand – человек, успешно справляющийся с любым видом деятельности без посторонней помощи (интеллектуально положительная оценка).

to break smb's heart – вызвать в ком-либо чувство грусти и «одиночество», предавать кого-либо;

having no soul in the world – один как перст, одинокий, не имеющий друзей и близких (интеллектуально отрицательная оценка).

Но оценка зависит от аксиологической ориентации говорящего субъекта. Для значений нескольких идиом, выражающих концепт «Одиночество», характерна флуктуирующая оценка. Если одиночество, уединение осуждаются говорящим, то ФЕ имеет отрицательную оценку: *I was almost desperate for help trying to go it alone with no one to support; I was left holding the bag as always when professor came in and saw what happened* (форум). Если же одиночество рассматривается как благо, как осознанный выбор человека, не нуждающегося в обществе, то его оценка становится положительной: *Honda has chosen to go it alone rather than set up a joint venture with an American partner; I felt happy left holding the bag – finally I was able to finish my essay* (форум).

По наблюдению В.Д. Девкина, число фразеологических единиц языка с отрицательной оценкой значительно больше, чем число фразеологических единиц языка с положительной: «Явное преобладание слов с отрицательной оценочностью связано, по-видимому, с тем, что положительность подразумевается как нечто само собой разумеющееся. Человеку постоянно приходится сталкиваться с преодолением недостатков, ошибок, плохого. Потому-то это для него столь значительно и так стойко отражено в языке» (Девкин, 1965: 271).

Согласно проведённому исследованию, вышеприведенный постулат может быть применён для ФЕ с компонентом «одиночество». Соотношение фразеологических единиц выборки с отрицательной и положительной оценочностью составило 85% к 15%.

Литература

Арнольд, И. В. Стилистика современного английского языка. Стилистика декодирования / И. В. Арнольд. – М.: Просвещение, 1981. – 295 с.

Девкин, В. Д. Особенности немецкой разговорной речи / В. Д. Девкин. – М.: Наука, 1965. – 376 с.

Кунин, А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. – М.: Живой язык, 2005. – 944 с.

Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка / А. В. Кунин. – Дубна: Феникс+, 2005. – 488 с.

Подзолкова, Н. В. Концепт «Одиночество» в немецкой и русской лингвокультурах: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Н. В. Подзолкова. – Волгоградский гос. пед. ун-т. – Волгоград, 2005. – 223 с.

Потебня, А. А. Мысль и язык / А. А. Потебня. – Киев: Синто, 1993. – 192 с.

Телия, В. Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц / В. Н. Телия. – М.: Наука, 1986. – 174 с.

Summary. Loneliness is widely reflected in semantics of a language, as an important social, cultural and psychological phenomenon. But still, the means of representation of this concept in English haven't been researched accurately. We have analyzed English idioms which include semantic component "loneliness". The study of idioms is proved to be efficient in general study of concepts because their figurative basis is a quintessence of cultural connotation connected to the world outlook of native speakers.

Чекулай И. В., Прохорова О. Н.

ЛЕКСЕМА «ОГОНЬ» В КОГНИТИВНО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОМ ПРОСТРАНСТВЕ СОВРЕМЕННЫХ ЕВРОПЕЙСКИХ ЯЗЫКОВ

Россия, г. Белгород, Белгородский государственный
национальный исследовательский университет
prokhorova@bsu.edu.ru

Одним из наиболее известных и весьма популярных на настоящем этапе развития философской и лингвистической концептологии является солидный труд Дж. Лакоффа «Женщины, огонь и опасные вещи». Наше внимание в этом названии привлекло слово «огонь». И если подойти к делу беспристрастно и объективно, то можно обнаружить, что структура знаний, которую семиотически можно выразить как «огонь», не менее интересна, чем указанная выше структура знаний, имеющая явно гендерную онтологию.

Оттолкнёмся, прежде всего, от названия монографии Дж. Лакоффа. Итак, огонь – вещь опасная, равно как и женщина, и если верить наблюдениям Э. Рош, как и акула, копьё и многие другие вещи, о которые (точнее говоря, при взаимодействии с которыми) можно причинить себе вред (по крайней мере, с точки зрения меланезийского племени дирбал). Но при этом следует иметь в виду, что в жизни существует много вещей, которые являются и опасными, и в то же время не просто полезными, но необходимыми или труднозаменимыми для жизни. Например, мобильный телефон вреден для здоровья из-за излучений, но, даже зная это и понимая, что в принципе без мобильного и даже без телефона полноценная жизнь вполне возможна, мы не выбрасываем его в мусоропровод, потому что привыкли жить так, что, если ты забыл мобильник дома с утра, день пропал. Многие люди не могут пользоваться общественным транспортом, поскольку иного средства передвижения, как собственный автомобиль, они не мыслят. Тем более необходим